

开 心 草 莓 系 列

英语妙语精粹

● 青 闰 张 玲 编 译

开 本 小 巧
心 往 已 久
草 地 阳 光
莓 香 沁 口

易 带 易 找
爱 不 释 手
山 青 水 长
余 味 隽 永



华中科技大学出版社



开 心 草 莓 系 列

英 语 妙 语 精 粹

● 青 闰 张 玲 编 译

华中科技大学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

英语妙语精粹 (英汉对照) / 青闰 张玲 编译
武汉: 华中科技大学出版社, 2002 年 9 月
ISBN 7-5609-2715-7

I. 英…

II. ①青… ②张…

III. 英语-对照读物, 格言-英、汉

IV. H319.4

英语妙语精粹 (英汉对照) 青闰 张玲 编译

责任编辑: 张 欣

封面设计: 秦 茹

责任校对: 吴 晗

责任监印: 张正林

出版发行: 华中科技大学出版社 武昌喻家山

邮编: 430074 电话: (027) 87545012

录 排: 华中科技大学出版社照排室

印 刷: 华中科技大学印刷厂

开本: 787×1092 1/32 印张: 6.75 插页: 1 字数: 126 000

版次: 2002 年 9 月第 1 版

印次: 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000

ISBN 7-5609-2715-7/H·439

定价: 12.00 元

(本书若有印装质量问题, 请向出版社发行部调换)



开本小巧
心往已久
草地阳光
莓香沁口

易带易找
爱不释手
山青水长
余味隽永

Preface

前 言

本书共译妙语近 1300 条，分成“初恋激情”、“围城内外”、“幸福与真理”、“友谊与书籍”、“处世之道”、“智慧人生”和“语言精髓”七大部分，采用英汉对照形式编排。其内容涉及社会、文化、语言、生活、爱情、婚姻、家庭等方面，或睿智隽永、发人深省，或幽默诙谐、趣意盎然，或至纯至美、动人心扉……宛如一颗颗晶莹剔透的珍珠，又如一粒粒耀眼夺目的钻石，让你流连其中、美不胜收。

看妙语，犹如在欣赏一道道美丽诱人的风景；读妙语，仿佛在和一位位智者进行心灵的对话；品妙语，好似在回味香茗留下的袅袅清香。

朋友，欢迎走入我们的“英语妙语世界”。相信你一定会不虚此行、满载而归，将这些散碎的珠宝串起来，使你妙语连珠，闪射出智慧的火花，点亮你生命的春天。

由于译者水平有限，纰漏之处在所难免，敬请读者朋友不吝赐教。

青闰

2002年2月8日

目 录

First Love and Passion	[1]
初恋激情	
Inside and Outside Marriage	[29]
围城内外	
Happiness and Truth	[59]
幸福与真理	
Friendship and Books	[67]
友谊与书籍	
Philosophy and Strategy	[79]
处世之道	
Wisdom in Life	[105]
智慧人生	
Marrow of Languages	[125]
语言精髓	

First Love and Passion

初 恋 激 情



- * *Love is a conflict between reflexes and reflections.*

爱情是本能反应与深思熟虑的冲突。

- * *Love is a platform upon which all ranks meet.*

爱情是站台，每个阶层的人都会在此相遇。

- * *Young lovers are fond of using the subjunctive.*

This is because they are frequently separated.

Once the couple get married, however, the subjunctive is not a very satisfactory area.

年轻的情侣们喜欢使用虚拟语气，这是由于他们经常不在一起的缘故。然而，恋人一旦结婚，使用虚拟语气就不再是一件十分愉快的事情。

- * *The magic of first love is our ignorance that it can never end.*

初恋的魔力在于：虽然它从未从我们身边消失，但我们却对它的存在熟视无睹。

- * *First love is only a little foolishness and a lot of curiosity.*

初恋只是一点愚蠢加上诸多好奇。

- * *Kisses are like grains of gold or silver found upon the ground, of no value themselves, but precious as showing that a mine is near.*

吻犹如在地面上发现的金银微粒，本身并没有什么价值，但可贵的是它显示出金银矿就在附近。

- * *True love is not found in the market.*

市场上找不到真爱。

- * *Love is the greatest weapon, so none can defend against its force.*

爱情是最伟大的武器，谁也无法抵抗它的威力。

- * *Take it and return it: the kiss of love.*

对于爱之吻，接受并立即反馈。

- * *Age does not protect you from love. But love, to some extent, protects you from age.*

年龄增长并不能使你免受情伤。但爱情却能在某种程度上使你免受年龄增长的伤害。

- * *Money cannot buy the fuel of love, but is excellent kindling.*

金钱无法买到爱情燃料，但它却是绝好的引火物。

- * *Love will travel through the time tunnel to shine like the sun and moon.*

爱可以穿越时空隧道，与日月争辉。

- * *Love is not the treasure in a box, but a pearl deep in one's heart.*

爱情不是箱子里的财宝，而是心灵深处的珍珠。

- * *Love is the foundation and the apex of the pyramid of our existence.*

爱是基础，也是我们赖以生存的金字塔的塔尖。

- * *Love is only half an illusion; the lover, but not*

his love, is deceived.

爱情只是一半的幻觉；受骗的是情人，而不是爱情。

- * *Love is how we feel toward those who show us that which is lovable about ourselves.*

爱情是对向我们指出我们自身可爱之处的那些人的感觉。

- * *Dancing is a wonderful training for girls, it's the first way you learn to guess what a man is going to do before he does it.*

跳舞对姑娘们来说是一种极好的训练：它是让你学会揣测男人意图的首要途径。

- * *An honest heart is the port of love.*

诚实的心田是爱情的港湾。

- * *Love is like a fire. Once it has gone out, it will be difficult to relight.*

爱情似火，一旦熄灭就难以复燃。

- * *He is happy who has love in life; he is stupid who lives for love.*

有爱情的生活是幸福的，为爱情而生活是愚蠢的。

- * *Love is gentle, though it's a bramble with thorns.*

爱情温柔，却又像荆棘一样扎人。

- * *Love is a transitive verb.*

爱是一个及物动词。

- * *Love at sunset is but the beginning of true affection.*

夕阳下的爱情是真情的开端。

- * *Love is not the amusement of one's feelings but encouragement of one's spirit.*

爱不是感情上的消遣，而是精神上的鼓励。

- * *It is our own mediocrity that makes us let go of love, makes us renounce it. True love doesn't know the meaning of renunciation.*

正是平庸使我们放跑爱情，弃它而去。真正的爱情从来就不知道什么叫放弃。

- * *A pretty girl is a pure goddess; my mind is a soft nest in which some one of them slept, though she knows it not.*

靓丽的女孩是一尊纯洁的女神；我的心是一张软床，她们中的一位就在其中安睡，虽然她对此一无所知。

- * *Love can help one find something uncommon in common things.*

爱能帮助一个人在平凡的事物中发现不平凡。

- * *That is true love which always and forever remains the same, whether one grants it everything or denies it everything.*

真正的爱情永远不会改变，无论你把它夸得天花乱坠还是贬得一无是处。

- * *True love is love at first sight.*

真正的爱情是一见钟情。

- * *The profoundest affinities are those most readily felt, and they remain a background and standard for all happiness.*

最深厚的感情是最容易感受到的感情，它们始终是一切幸福的基础和标准。

- * *Love is a union of loveliness with truth.*

爱情是可爱与真实的结合。

- * *Romance, like the rabbit at the dog track, is the elusive, fake, and never attained reward.*

浪漫，就像猎狗追逐下的野兔，四处躲闪，拼命伪装，却从来也得不到任何回报。

- * *To love women and never enjoy them, is as much to love wine and never taste it.*

爱女人而不欣赏她们，恰似爱美酒而不品尝它。

- * *Love is the salt of life.*

爱情是生活的调味品。

- * *Lips, however rosy, must be fed.*

芳唇无论多么红润，也需要食物营养。

- * *He that can jest at love has never loved.*

嘲笑爱情的人一定从未爱过。

- * *The fish says to the water: "You cannot see my tears because I'm in the water."*

The water answers: "I can feel your tears because you're in my heart."

鱼对水说：“你看不见我的眼泪，因为我在水里。”
水回答说：“我能感觉到你的眼泪，因为你在我心里。”

- * *You fascinated me, but I loved you; so it was heaven. This sister of yours fascinates me, but I hate her; so it is hell.*

你迷住了我，而我爱你，这就是天堂。你妹妹想要迷住我，而我恨她，这就是地狱。

- * *Love is a sweet tyranny, because the lovers endure his torments willingly.*

爱情是甜蜜的暴政，因为恋人们总是心甘情愿地忍受它的折磨。

- * *Kisses may not spread germs, but they certainly lower resistance.*

接吻也许不会传播细菌，但肯定会削弱抵抗力。

- * *The first kiss is stolen by the man; the last is begged by the woman.*

初吻是被男人偷走的；最后一吻则是女人讨来的。

- * *Love is the tyrant of the heart.*

爱情是心灵的暴君。

- * *Love is a capricious creature which desires everything and can be contented with almost nothing.*

爱情是个喜怒无常的家伙：它渴望得到一切，却又几乎对一切都感到不满。

- * *There is only one kind of love, but there are a thousand imitations.*

爱只有一种，却有一千种赝品。

- * *The sound of a kiss is not so loud as that of a cannon but its echo lasts a great deal longer.*

亲吻声虽不像枪炮声那样响亮，但其回声持续的时间却长得多。

- * *Love is often the fruit of marriage.*

爱情常常是婚姻结出的果实。

- * *Her lips suck forth my soul.*

她的芳唇吮吸着我的灵魂。

- * *Sex is a momentary itch. Love never lets you go.*

性是一阵短暂的瘙痒。爱则永远让你沐浴其中。

- * *Love is like a violin. The music may stop now and then, but the strings remain forever.*

爱就像一把小提琴。乐声可能有时会停止，但琴弦永在。

- * *Man dreams of fame while woman wakes to love.*

当女人意识到爱时，男人却梦想着名誉。

- * *Kissable lips and flirtable eyes still foul the good and fool the wise.*

热吻的红唇和频送的秋波依然腐化着善良人、愚弄着聪明人。

- * *The desire of the man is for the woman, but the desire of the woman is for the desire of the man.*

男人渴望的是女人，而女人渴望的则是男人的渴望。

- * *To love a woman who scorns you is like licking honey from thorn.*

爱一个瞧不起你的女人无异于从荆棘中舔蜜。

- * *The feeling of love is like being enlivened with champagne.*

爱情的滋味如畅饮香槟酒后那般愉快。

- * *Love is to understand, at last, the suffering of another.*

爱就是终于理解了另一个人的痛苦。

- * *Romance is about the little things.*

浪漫是由好多微不足道的小事构成的。

- * *Love is a canvas furnished by nature and*

embroidered by imagination.

爱情是一幅大自然提供画布、用想像力绘成的风景画。

* *At the touch of love everyone becomes a poet.*

每个坠入情网的人都成了诗人。

* *In the silence of night I have often wished for just a few words of love from one man, rather than the applause of thousands of people.*

在夜的寂静中，我时常盼望听到一个男人说上几句爱的话语，远甚于希望听到千万人的欢呼声。

* *In the arithmetic of love, one plus one equals everything and two minus one equals nothing.*

在爱的算术中，一加一等于一切，二减一等于零。

* *Love is like weed, which needs hoeing so that it can keep fresh and orderly.*

爱情就像杂草，需要你不断修理，才能保持新鲜和有条理。

* *In love, one always begins by deceiving oneself and ends by deceiving others; that is what the world calls romance.*

在爱情上，人们常常以欺骗自己开始而以欺骗他人结束，这就是世人所谓的浪漫爱情。

* *Where there is great love, there are always miracles.*

哪里有伟大的爱，哪里就有奇迹。

- * *Love is that fragile flower of most uncommon beauty. One which can never be found by purpose alone while wandering through life's gardens. But one whose colour and fragrance is most pure and meaningful when discovered by accident while tending to the more mundane duties of the common man. A diamond found lying quietly amongst the broken glass of childhood's shattered windows. Love is the supreme sacrifice of self.*

爱是至美而又纤细的花朵。漫游在人生的花园里，有心求之是永远找不到的。爱是履行常人平凡的职责时不期而遇的花朵，颜色最鲜艳、气味最馨香。爱是静静地躺在童年残窗玻璃渣中的一粒宝石。爱就是最大限度地奉献自己。

- * *Love does not consist in gazing at each other, but in looking outward together in the same direction.*

爱情不在于彼此凝视，而在于朝同一个方向往外看。

- * *Love is like the measles; we all have to through it.*

爱像麻疹，我们谁都得过它这一关。

- * *Love is like quicksilver in the hand, leave the fingers open and it stays. Clutch it, and it darts*